

ĐÁP ÁN ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024

Mã học phần: DNN0461

Tên học phần: Advanced Translation (Biên Dịch Nâng Cao)

Mã nhóm lớp học phần: K26N

Thời gian làm bài (phút/ngày): 100 phút

Hình thức thi: **Tự luận**

Được sử dụng tài liệu: Có

Không

Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu):

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;
- Phòng Khảo Thí khoá chức năng Copy-Cut-Paste của SV để hạn chế sao chép.

Câu 1 (2 điểm): Translation into Vietnamese

Tất nhiên, không có điều nào trong số này có nghĩa là thế giới là hoàn hảo, và việc cá nhân bạn có bị ảnh hưởng bởi chiến tranh và nghèo đói hay không thường phụ thuộc vào sự may rủi là bạn sinh ra ở đâu. Ngoài ra, chúng ta vẫn phải đối mặt với những vấn đề to lớn trong quá trình sản xuất của chính chúng ta, đặc biệt là những vấn đề về môi trường như sự nóng lên toàn cầu, và của cải và tài nguyên thiên nhiên cần được phân phối công bằng hơn. Nhưng không phải tất cả các tin tức đều là tin xấu, cho dù TV và báo chí có nói gì đi nữa.

Câu 2 (2 điểm): Translation into Vietnamese

Các lựa chọn thay thế cho tạm ứng tiền mặt

Nếu bạn cần sử dụng thẻ tín dụng để thanh toán bằng tiền mặt vì bạn không có đủ tiền trong tài khoản séc để trang trải chi phí, hãy xem liệu có cách nào khác để chuyển tiền hay không. Các ứng dụng thanh toán ngang hàng như Venmo hoặc Square Cash (thường được gọi là Ứng dụng tiền mặt) cho phép bạn gửi tiền cho bạn bè và gia đình. Điều này có nghĩa là nếu bạn đang hy vọng nhận được tiền mặt để trả lại cho bạn bè hoặc người thân, thay vào đó, bạn có thể sử dụng Venmo hoặc Ứng dụng tiền mặt cho họ. Xin lưu ý rằng cả Venmo và Square Cash đều tính phí 3% đối với các giao dịch bằng thẻ tín dụng và một số công ty phát hành thẻ tín dụng mã hóa các khoản thanh toán ngang hàng dưới dạng ứng trước tiền mặt — vì vậy,

tốt nhất vẫn nên sử dụng thẻ ghi nợ hoặc tài khoản séc được liên kết với Ứng dụng Venmo và Tiền mặt bất cứ khi nào có thể.

Câu 3 (2 điểm): Translation into English

Tens of Billions in Investment To Save Thousands of Billions in Losses

Post-harvest losses in the summer-autumn paddy crop are estimated to account for approximately 10-15 percent of the crop output. If each 1 percent of losses corresponds to some VND 100 billion, then when this percentage is multiplied by 5, 10, and 15 times, the amount of losses in monetary terms would be enormous. This problem has been alarmed many times during the last 15 years. However, solutions to this problem have come up very slowly. Among this problem, the difficulty encountered in paddy drying has remained unsolvable.

Câu 4 (2 điểm): Translation into English

Immediate Challenges

Being a country which has not been much impacted by the monetary and financial crisis that has plagued so many countries all over the world, we have, in the past year, consumed considerable internal resources to fight against, and survived from, such a stormy crisis. Situation analysts have appreciated such a performance; however, it is obvious that our economy has paid a price: our economic growth rate has declined to the lowest level in several years; foreign direct investment has substantially decreased; and exports -except rice - are encountering numerous difficulties. It is lucky that our agricultural sector has displayed its normal development, thus helping stabilize our socioeconomic situation.

Câu 5 (2 điểm): Translation into English

**For the Southern Key Economic Region to Really Become
the Economic Locomotive**

According to the Master Plan approved by the Prime Minister, the Southern Key Economic Region ("SKER") embraces an area of 127,300 ha (accounting for 3.8 percent of the country's total area, covering HCMC, Dong Nai Province, Ba Ria-Vung Tau Province, Binh Duong Province, Go Dau and Trang Bang of Tay Ninh Province, and Duc Hoa and Ben Luc of Long An Province), and is populated by more than 5 million people (accounting for 10.9 percent of the national population in 1996).

The basic objectives set out for this region include the following: this region would become one of the rapid economic development regions with higher growth rates than those of the other regions within the whole country; this region's GDP rates of growth would, on the annual average basis, record from 13.5 percent to 14.5 percent from now to the year 2010; this region would spearhead in some key industries that would create the necessary driving force for the development process of the Southern part of Vietnam and that would contribute to boosting the national economy.

Ngày biên soạn: 5/10/2023

Giảng viên biên soạn đáp án đề thi: Đỗ Phú Anh

Ngày kiểm duyệt: 25/10/2023

Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Nguyễn Hải Long